

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 206

Date of filing 23 Feb 1983

☒ AWARD. Date of Award 23 Feb 1983

3 pages in English. 3 pages in Farsi.
And attachment

☐ DECISION. Date of Decision _____

_____ pages in English. _____ pages in Farsi.

☐ ORDER. Date of Order _____

_____ pages in English. _____ pages in Farsi.

☐ CONCURRING OPINION of _____

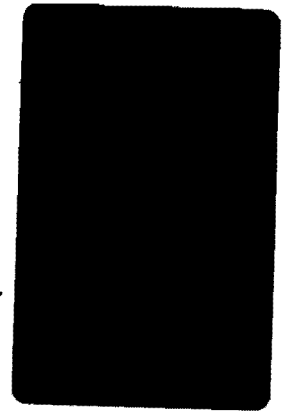
Date _____ pages in English. _____ pages in Farsi.

☐ DISSENTING OPINION of _____

Date _____ pages in English. _____ pages in Farsi.

☐ OTHER; Nature of document: _____

Date _____ pages in English. _____ pages in Farsi.



23 FEBRUARY 1983
CHAMBER TWO
AWARD NO. 26-206-2

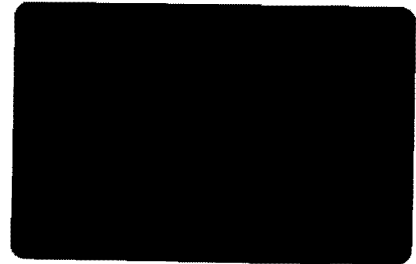
PFIZER INC.,
Claimant,

- and -

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,

Respondent.

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۱ / ۱۲ / ۴ 23 FEB. 1983
No.	206 ۲.۶



AWARD ON AGREED TERMS

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

The Tribunal has satisfied itself that it has jurisdiction in this matter within the terms of the Declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the Settlement of Claims by the Government of the United States of America and the Islamic Republic of Iran of 19 January 1981.

The Claimant, PFIZER INC., and the NATIONAL INDUSTRIES ORGANIZATION OF IRAN, an agency of the GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN, the Respondent herein, have entered into a Settlement Agreement dated 26 October 1981, resolving the matters in dispute between them. The said Settlement Agreement has been duly ratified by the Government of the Islamic Republic of Iran.

On 18 February 1983 the same Parties filed with the Tribunal a Joint Request for an Arbitral Award on agreed terms, signed by both Parties, which provides, inter alia, that the sum in which it is agreed that the Respondent is indebted to the Claimant is US\$7,624,300 and not US\$8,035,000 as provided in the Settlement Agreement. A copy of the Joint Request and Settlement Agreement is annexed hereto.

The Parties have requested that the Tribunal render an Award on agreed terms recording and giving effect to the said Settlement Agreement as modified by the Joint Request, pursuant to Article 34 (1) of the Provisional Rules of the Tribunal.

For the foregoing reasons

THE TRIBUNAL AWARDS AS FOLLOWS:

The Settlement Agreement as modified by the Joint Request is hereby accepted and recorded as an Award on agreed terms, binding on both Parties, and consequently the Respondent, THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN, is obligated to pay the Claimant, PFIZER., INC., the sum of Seven Million Six Hundred and Twenty

Four Thousand Three Hundred United States Dollars (US\$ 7,624,300) which obligation shall be satisfied by payment out of the Security Account established pursuant to Paragraph 7 of the Declaration of the Democratic and Popular Republic of Algeria of 19 January 1981.

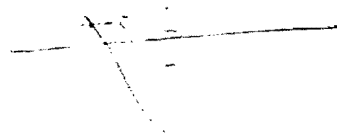
This Award is hereby submitted to the President of the Tribunal for notification to the Escrow Agent.

Dated, The Hague
22 February 1983

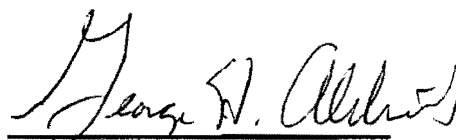


Pierre Bellet
Chairman
Chamber Two

In the name of God



Shafie Shafeiei



George Aldrich

BEFORE THE
IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

Pfizer Inc.,

Claimant

v.

Claim No. 206

Chamber 2

Islamic Republic of Iran,

Respondent

JOINT REQUEST FOR AN ARBITRAL
AWARD ON AGREED TERMS

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL		دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
FILED - ثبت شد		
Date	1361 / 11 / 29	تاریخ
	18 FEB. 1983	
No.	206	شماره

1. By its Statement of Claim filed in this case on January 11, 1982, Claimant, Pfizer Inc., sought an award of monetary damages against the Respondent, the Islamic Republic of Iran.
2. As a result of negotiations between the parties, Claimant and Respondent have entered into a Settlement Agreement dated October 26, 1981, an original copy of which is annexed hereto as Exhibit A. The Settlement Agreement was ratified by both parties.
3. Pursuant to the terms of Article 34(1) of the Provisional Rules of the Tribunal, Claimant and Respondent hereby jointly submit the Settlement Agreement to the Tribunal and request the Tribunal to issue an award on agreed terms which will record and give full effect to the settlement, with the following change:

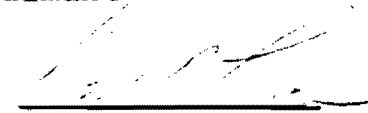
In Sections 1 and 2, where it now reads Eight Million Thirty Five Thousand United States Dollars (US\$ 8,035,000), it shall read Seven Million Six Hundred Twenty Four Thousand and Three Hundred United States Dollars (US\$ 7,624,300).

4. Respondent confirms that Two Hundred and Fifty Thousand United States Dollars (US\$ 250,000) of the reduction in monetary consideration payable to Claimant, reflected in paragraph 3 of this Joint Request, constitutes full payment on behalf of SS Pfizer Iran (KHAS), registered in Teheran under No. 8089, of any and all income and third party compulsory tax liabilities, including all interest and penalties, payable to the Ministry of Finance and Economic Affairs of Iran arising from the operations and activities of SS Pfizer Iran (KHAS) for the fiscal years ending on 30th November 1974, 1978, 1979 and 1980, and that this Joint Request and the award to be rendered thereon constitute receipt of said payment by the Ministry of Finance and Economic Affairs of Iran of all the aforementioned tax liabilities.

5. There are no preconditions to which the award is subject. Claimant and Respondent hereby irrevocably waive their rights pursuant to Articles 35 through 38 of the Provisional Rules of the Tribunal.

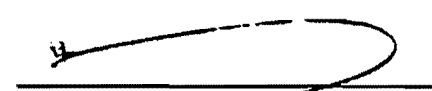
Respectfully submitted,

Claimant

by 

Daniel P. Cronin

Respondent

by 

Mahmoud Pishbin


Rahim Mohammad-Dokht

بسمه تعالی

IN THE NAME OF GOD

این درافت نام در تاریخ سرآمد ۱۳۶۰ بین سازمان صنایع ملی ایران که یک دستگاه دولتی جمهوری اسلامی ایران است و دفتر مرکزی آن در ایران، تهران، خیابان سپهبد قمری، شماره ۲۰۲، تلکس شماره ۲۱۴۱۷۶ NIIO-IR واقع است (وزیر «سازین» نامیده می شود و نماینده اینک، شرکتی که بموجب قوانین دولت دلاور ایالات متحده آمریکا تشکیل شده است و وجود دارد و دفتر مرکزی اصلی آن در ایالات متحده آمریکا، نیویورک، ۱۰۰۱۷، نیویورک، خیابان چل درم شرقی، شماره ۲۳۵، تلکس شماره RCA ۲۳۴۰۸۸ واقع است (وزیر «نایزر» نامیده می شود) منعقد شده.

This Agreement made this 26th day of October 1981 by and between National Industries Organization of Iran, an agency of the Government of the Islamic Republic of Iran, having its offices at 202, Sepahbod Gharani Avenue, Tehran, Iran, telex no. 214176 NIIO-IR (hereinafter "NIOI") and Pfizer Inc., a corporation organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America, having its office and principal place of business at 235 East 42nd Street, New York, New York 10017, United States of America, telex no. 234088 RCA (hereinafter "PFIZER")

WITNESSETH

نظر باینکه نماینده ریا شرکت های وابسته آن از جمله ربرون
فیدانحصار شرکت های نامبرده زیر:

WHEREAS PFIZER and/or its affiliates, including but not limited to the following:

- ۱- نماینده کورپوریشن - پاناما، بلیژیک، هنگ کنگ، کنیا،
ایالات متحده آمریکا
- ۲- نماینده کورپوریشن - ایرلند

1. Pfizer Corporation - Panama, Belgium, Hong Kong, Kenya, U.S.A.
2. Pfizer Chemical Corporation - Ireland

- ۳- فایزر اینترنشنال اینک - ایالات متحده آمریکا
- ۴- فایزر ادریز اینک - ایالات متحده آمریکا
- ۵- فایزر تایتو - ژاپن
- ۶- فایزر لابراتواریز پتی داک - آفریقای جنوبی
- ۷- فایزر ایلاک لاری - ترکیه
- ۸- شرکت سهامی فایزر ایران (خاص) - ایران
- ۹- فایزر ایتالیانا - ایتالیا

3. Pfizer International Inc. -USA
4. Pfizer Overseas Inc. - USA
5. Pfizer Taito - Japan
6. Pfizer Laboratories Pty - South Africa
7. Pfizer IlacLari - Turkey
8. S.S. Pfizer Iran (KHAS) - Iran
9. Pfizer Italiana - Italy

بر شرکت سهامی لابراتوارهای فایزر (خاص) که در ایران تهران تشکیل شده و تحت شماره ۹۵۹۳ به ثبت رسیده است و اکنون نام آن شرکت سهامی خاص رازک است (دو برابر «رازک» نامیده می شود) ادعاهائی منبسط از زیاده طلب با معاملات بازرگانی دارند؛

have claims arising from and in relation to commercial transactions against Sherkat Sahami Pfizer Laboratories (KHAS), a company formed and registered in Tehran, Iran under no. 9593, now known as Sherkat Sahami Khas Razak (hereinafter "RAZAK");

نظر باینکه علاوه بر ادعاهای فوق فایزر در شرکت های وابسته آن در ایران آن بر دولت جمهوری اسلامی ایران و در یار دستگاه ها و اشخاص حقوقی تحت کنترل آن دولت ادعاهائی منبسط از یا منبسط با مالکیت سهام خود در رازک دارند؛

WHEREAS in addition to the foregoing claims, PFIZER and/or its affiliates and their nominee directors have claims arising from and in relation to their shareholding in RAZAK, against the Government of the Islamic Republic of Iran and/or agencies and entities controlled by the said Government;

نظر باینکه دولت جمهوری اسلامی ایران در یار دستگاه ها و اشخاص حقوقی تحت کنترل آن دولت بر فایزر در یا

WHEREAS, the Government of the Islamic Republic of Iran and/or agencies and

شرکت های وابسته آن اربا حای نسبت از یا مرتبط با
رازک دارند .

entities controlled by the said Government have claims against PFIZER and / or its affiliates arising from and in relation to RAZAK;

نظر باینکه طرفین این موافقت نامه براساس بیانیه دولت
جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر توافق کرده اند برای
مذاکره در مورد اربا حای مصرف در دین ، اطریش و لایات
کنز؛

WHEREAS, pursuant to the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, the parties hereto have agreed to meet in Vienna, Austria, to discuss said claims;

و نظر باینکه نمایندگان مجاز و نمایندگان اهرائی سزبان در
نماینده مجاز و نمایندگان فایز در طبق اختیار نامه های شماره
۲۲۷۲۳۰ ، ۲۲۷۲۳۱ ، ۲۲۷۲۳۲ و ۲۲۷۲۳۶
همگی مورخ ۷ مهر ماه ۱۳۶۰ و شماره ۲۰۹۸۵۵ مورخ ۱۹ مهر ماه
۱۳۶۰ صادره توسط وزارت صنایع جمهوری اسلامی ایران
و تکس دکا تناسم مورخ ۲۰ اکتبر ۱۹۸۱ صادره توسط فایز
که یکی آن بنا بر است این موافقت نامه و جزو آن است ، اربا حای
مصرف را از تاریخ ۲۰ مهر ماه ۱۳۶۰ مجبور است بایستی به
حل و فصل مصرفی این اربا حای مورد مذاکره قرار دارند؛

AND WHEREAS the duly authorized representatives of NIOI and the duly authorized representatives of PFIZER, as per Authorizations Nos. 227230, 227231, 227232 and 227236, all dated 29 September 1981 and No. 209855 dated 11 October 1981, issued by the Ministry of Industries of the Government of the Islamic Republic of Iran, and the telex Power of Attorney dated 20 October 1981 issued by PFIZER, copies whereof are annexed hereto and form part of this Agreement, discussed said claims in Vienna, Austria, from October 12, 1981 with

A view to arrive at a mutually acceptable settlement of said claims;

علیهذا براساس ملاحظات متقابل مندرج در این سند
طرفین بشروح زیر توافق کردند:

NOW THEREFORE, in consideration of the mutual premises herein set forth, the parties hereto agree as follows:

۱- برای تصفیه کامل و نهائی ادعاهای فایزر در شرکت های
وابسته آن و مدیران منتخب آنها بر رازاک یا صنعت
از آن یا مرتبط با آن دولت جمهوری اسلامی ایران
مبلغ هشت میلیون و سی و پنج هزار دلار ایالات متحده
آمریکا (۸,۰۳۵,۰۰۰ دلار ایالات متحده آمریکا) به فایزر
خواهر پرداخت یا مرجهات پرداخت آن را فراهم
خواهد آورد. توافق و تفاهم حاصل است که با این
پرداخت تمام ادعاهای فایزر در شرکت های
وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها و
مستقل الیهم فایزر در شرکت های وابسته آن بر رازاک
یا صنعت از آن یا مرتبط با آن خواه بفرمان سرنگین
و خواه بعنوان بستانکار و خواه تحت هر عنوان قانونی
دیگر، بطور کامل و نهائی ساقط خواهد شد.

I. In full and final settlement of PFIZER'S, its affiliates' and their nominee directors' claims on, arising from, based upon or in relation to RAZAK, the Government of the Islamic Republic of Iran shall pay, or cause to be paid, the sum of Eight Million Thirty Five Thousand United States Dollars (US \$ 8,035,000) to PFIZER. It is agreed and understood that such payment shall, fully and finally satisfy any and all claims of PFIZER and/or its affiliates and/or the nominees, successors and assigns of PFIZER and/or its affiliates on, arising from, based upon, or in relation to RAZAK, as creditor, as investor or any other legal title.

Ali Tuzi

۲- پرداخت موضوع این موافقت نامه که در بند ۱ فوق پیش بینی شده است از طریق انتقال یا فرام آ و در آن وجهیات انتقال مبلغ هشت میلیون و سی و پنج هزار دلار ایالات متحده آمریکا (۸,۰۳۵,۰۰۰ دلار ایالات متحده آمریکا) به اکثر نمایندگان چهار (چهار) نفر از به صواب فایزر کورپوریشن در چیس منشن بانک ان ۰۱۰، در لایت هاوز، کین استریت، لندن ای سی ۲، ۲ اچ دی، انگلستان، تنگش شماره ۸۹۵۴۶۸۱ CHAMAN BANK LDN دارین خواصه شد.

2. The payment under this Agreement indicated in Section I, above, shall be made, or caused to be made, through the remittance of Eight Million Thirty Five Thousand United States Dollars (US \$ 8,035,000) to the credit, on or before 14th January 1982, of the account of PFIZER at the Chase Manhattan Bank N.A., Woolgate House, Coleman Street London, EC 2, 2 HD, England telex 8954681 CHAMAN BANK LDN account of PFIZER CORPORATION.

۳- با ایفاء تعهدات دولت جمهوری اسلامی ایران طبق این موافقت نامه فایزر و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب و قائم مقام ها در حقیقت ایهم فایزر و شرکت های وابسته آن و کلیه اشخاصی که از مجرای تعهدات پیش از این یا هر یک از آنها طرح ادعا کنند بیدریک تمامی و شکلی عملیات قانونی و دعاوی مطروحه و اقدامات قضائی را که ممکن است تمام یا هر یک از آنها نزد هر دادگاه و یا مرجع دادرسی در ایالات متحده آمریکا در یا هر کشور دیگر یا نزد هر مرجع بین المللی علیه دولت جمهوری اسلامی ایران و یا تمام یا هر یک از دستگاه ها و مؤسسات و دادرهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن یا علیه شرکت از اتباع ایران طرح و آغاز کرده باشند که نسبت از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازک باشد قطع خواهد کرد و مسترد خواهد داشت. فایزر و شرکت های

3. Upon the fulfilment of the obligation of the Government of the Islamic Republic of Iran under this Agreement, PFIZER and its affiliates and the nominees, successors and assigns of PFIZER and its affiliates and any and all persons claiming through or under them, or any of them, shall forthwith drop and withdraw any and all actions, court cases, and legal proceedings, which may have been initiated by them, or any of them, in any court of law and/or arbitral board in the United States of America and/

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

دائمه آن و مدیران منتخب و قائم تعالیٰ و منتقل الیهم فایز و شرکت های وابسته آن و کلیه اشیا می که از مجرای یا تحت پرورش آنها یا هر یک از آنها طرح ادعا کنند اعلام می دارند و اقرار می کنند که تمامی و هکلی اختلافاتی که موضوع این تصفیه است قطع و فصل و مختومه شده است و آنان از آن پس دیگر هیچگونه ادعا و هیچگونه عملیات قانونی یا دعوای حقوقی یا اقدام قضایی از هر نوع در وصف اعم از مستقیم و غیر مستقیم که منبسط از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازاک از حیث و قایمی که تمامی تاریخ نزدی راده است باشد از بر از نخواهند داشت و طرح و آغاز نخواهند کرد. فایز و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب و قائم تعالیٰ و منتقل الیهم فایز و شرکت های وابسته آن و کلیه اشیا می که از مجرای یا تحت پرورش آنها یا هر یک از آنها طرح ادعا کنند دولت جمهوری اسلامی ایران و تمام و هر یک از دستگاهها و موسسات و دواصرهای تحت مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره مستقیم یا غیر مستقیم آن و تمام و هر یک از رتبا (وزارت) ایران را از قید سرنگ و در قبال تعدد و سرکس و مراعات و مطالبه و ادعا از هر وصف اعم از معلوم و مجهول که در تاریخ این موافقت نامه موجود بوده و منبسط از یا مبتنی بر یا مرتبط با رازاک باشد از رالی الایه مری الزم می کنند. فایز و شرکت های وابسته آن و مدیران منتخب فایز و شرکت های وابسته آن به حق و سمت و مداخله مالکیت تمام و مطلق و غیر مقید دولت جمهوری اسلامی ایران بر تمامی سهام و اشیاء و اکتاف سرمایه سهامی رازاک که به دل حشاد در مصر (۸۰٪) کل سرمایه سهامی رازاک است و تمامی و هکلی حقوق و وابسته به آن سهام یا منبسط از آن اقرار و اذعان می کنند. فایز و کلیه زیرین و سایر ذراتی را که ممکن است در تقسیم سرنگ اقدام قانونی یا از رالی اشیا می ثالث از هر وصف از حیث تصفیه موضوعی و موافقت نامه

or any other country or in any international body, against the Government of the Islamic Republic of Iran and/or any and all agencies bodies and entities owned, controlled, managed, supervised or administered directly or indirectly, by it or against any national of Iran, arising from, based upon or in relation to RAZAK. PFIZER and its affiliates and the nominees, successors and assigns of PFIZER and its affiliates and any and all persons claiming through or under them, or any of them thereupon declare and acknowledge that any and all disputes which are the subject of the present settlement are settled and finally concluded, and they shall thereafter assert no claim and initiate no action, lawsuit or legal proceeding, of whatever kind and nature, directly or indirectly, arising from, based upon or in relation to RAZAK, with respect to events occurring on or before the date hereof. PFIZER and its

مهر و امضاء

مهر

مهر و امضاء

مهر

یا متبني بر آن یا مرتبط با آن متوجه دولت جمهوری اسلامی ایران
یا متوجه تمام یا شرکت از دستگاهها و شرکتها و مراکز و ادارات مستقیم یا غیر
مستقیم آن و تمام یا شرکت از اتباع ایران شود چنانچه افراد غیر
و آن ها را از تحت آن زبان ها و فوایدات مصون نگاه خواهد
داشت.

affiliates and the nominees,
successors and assigns of PFIZER
and its affiliates and all persons
claiming through or under them,
or any of them thereupon release
and forever discharge the Govern-
ment of the Islamic Republic of
Iran and any and all agencies,
bodies and/or entities owned,
controlled, managed, supervised
or administered, by it, directly
or indirectly, and any and all
nationals of Iran, of and from
all manner and kind of obligations,
liabilities, controversies, claims,
and demands, of whatever nature,
whether known or unknown existing
as of the date of this Agreement,
arising from based upon or in
relation to RAZAK. PFIZER and its
affiliates and the nominees of
PFIZER and its affiliates, thereupon
acknowledge and admit the full,
absolute and unencumbered ownership
right, title and interest of the
Government of Islamic Republic of
Iran over and in the entire class
'A' shares of the share capital of

Al. E. ...

...

RAZAK, comprising eighty percent (80 %) of the total share capital of RAZAK, and any and all rights attached to or arising from the said shares. PFIZER shall thereupon indemnify, and hold harmless, the Government of the Islamic Republic of Iran and any and all agencies, bodies and entities, owned, controlled, managed, supervised or administered by it, directly or indirectly, and any and all nationals of Iran, against any and all damages and/or losses that any of them may incur as a result of any action or claim of whatever kind and nature, by a third party, based upon, arising from, or in relation to the settlement hereunder

همه بالا لازم از طرف شرکت نایز را طبق این موافقت نامه
سازمان از طرف خود دولت جمهوری اسلامی ایران را یا
نمایندگانی که در وزارت بهداشت و امور درمانی
مالکیت یا کنترل یا مدیریت یا نظارت یا اداره می نمایند
یا غیر مستقیم آن دولت را نمایندگی دارند و یا هر یک از اینها
در دستگاه دولتی یا دولتی یا دولتی یا دولتی یا دولتی
نمایندگانی که در وزارت بهداشت و امور درمانی

4. Upon the coming into force of PFIZER'S obligations under this Agreement, NIOI on behalf of itself, the Government of the Islamic Republic of Iran and/or any and all agencies, bodies and entities owned, controlled, managed,

نایز

27/3

آن منبث از یا مقبض بر یا مرتبط با رازک از
 حیث دفاعی که تا این تاریخ روی داده است
 قطع و فصل و مختومه شده است و آنان از آن پس
 دیگر هیچگونه ادعا و هیچگونه عداوت قانونی یا دینی
 حقوقی یا اقدام قضائی از سرینج و وصف اعم از
 مستقیم و غیر مستقیم که نسبت از یا مقبض بر یا مرتبط
 با رازک از حیث دفاعی که تا این تاریخ روی
 داده است باشد علیه فایزر یا شرکت های
 وابسته آن ابراز نخواهند داشت و طرح و
 آغاز نخواهند کردند؛ و فایزر و شرکت های وابسته
 آن را از قید سرینج و هر قبیل بند و مسکوت و مراغه
 و مطالبه و ادعا از هر وصف اعم از معلوم و مجهول که
 در تاریخ این موافقت نامه موجود بوده و نسبت از
 یا مقبض بر یا مرتبط با روابط فایزر و شرکت های
 وابسته آن با رازک باشد ابرار دالی الابر
 بری الزمه می کنند.

supervised or administered directly
 or indirectly, by said Government,
 declares and acknowledges that any
 and all disputes or claims of said
 Government, agencies, bodies and
 entities against PFIZER and its
 affiliates arising from, based upon,
 or in relation to RAZAK with respect
 to events occurring on or before the
 date hereof are settled and finally
 concluded and it shall thereafter assert
 no claim and initiate no action, lawsuit,
 legal proceeding of whatever kind and
 nature, directly or indirectly, against
 PFIZER or its affiliates, arising from,
 based upon or in relation to RAZAK with
 respect to events occurring on or before
 the date hereof; releases and forever
 discharges PFIZER and its affiliates
 of and from all manner and kind of
 obligations, liabilities, controversies,
 claims and demands, of whatever nature,
 whether known or unknown existing as of
 the date of this Agreement, arising from
 based upon or in relation to PFIZER's
 and its affiliates' relations with
 RAZAK.

Ali Tuzi

Ali Tuzi

Ali Tuzi

۵. کلیه قراردادها و تعهداتی که پیش از این تاریخ بین فایزر و یا شرکت رازاک و شرکت های وابسته فایزر و رازاک منعقد شده است از جمله کلیه قراردادها و تعهداتی که به موجب این قرارداد حق استفاده از پاتنت ها و نام تجاری یا علائم تجاری فایزر و رازاک و شرکت های وابسته آن بر مبنای فسخ یافته و فسخ می شود، باین استثناء که رازاک حق استفاده همیشگی از تمامی دانش فنی را که بر مبنای فایزر و رازاک شرکت های وابسته آن در اختیار رازاک گذارده شده است بدون هیچگونه پرداختی بابت آن، دارا است.

5. All agreements made prior to the date hereof between PFIZER or any affiliate of PFIZER and RAZAK including any and all express or implied agreements covering rights to use the patents, trade name, or trademarks of PFIZER and/or its affiliates are hereby concluded and terminated, except that RAZAK shall have the permanent right to use without any payment therefor all know-how which has been supplied to it by PFIZER and/or its affiliates.

۶. الف - این موافقت نامه تفسیر آن تابع قوانین و مقررات و اصول مندرج در ماده ۵ بیانیه درست صهری دموکراتیک مردم الجزایر در باره حل و فصل اربابها توسط دولت ایالات متحده آمریکا و دولت صهری اسلامی ایران، تا حدودی که آن قوانین و مقررات و اصول بر این موافقت نامه قابل انطباق باشد، خواهر برور.

6a. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws, rules and principles set forth in Article V of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the settlement of claims by the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Iran to the extent such laws, rules and principles would be applicable to this Agreement.

Alizadeh

۳۲

۳۳

۶. ب - چنانچه پرداخت مقرر در بند ۲ این قرارداد
 نامه مدارک تا تاریخ نیم اذرانویه ۱۹۸۲ میل نیامد
 آنگاه فایز در اختیار خواهنده بر این موافقت نامه
 را با ارسال ابلاغیه کتبی برای مدت زمان که
 بدست می آید یا کمتر از آن توسط سفارت
 خود و با ارسال نسخه آن توسط سفارت
 خود می تواند در اختیار خواهنده گرفت، فسخ کند
 و ادعای خود را در هیئت رسیدگی به ادعاهای
 ایران و ایالات متحده آمریکا طرح یا تقصیب
 کند. پس از آنکه موافقت نامه به این
 ترتیب فسخ شده این موافقت نامه و نه هیچیک
 از مدارکی که در متن آن درج گردیده قرار
 گرفته است و نه هیچیک از اظهاراتی که در
 جریان مذاکرات قبلی برهنه نیست منتهی به
 این عمل و فصل سر فی الطرفین پس آمده است یا
 رسداری که در جریان آن مذاکرات قبلی
 شده است بجز آن مدارک به هیچ نحو در هیچ
 منظوری از جمله بجز آن بنای ادعای منهای
 دفاع از ادعای منهای ادعای متقابل در برابر
 هیئت رسیدگی به ادعاهای ایران و ایالات
 متحده آمریکا در دراستفاده قرار نخواهد گرفت.

۶. ج - چنانچه پرداخت مقرر در بند ۲ این
 موافقت نامه مدارک تا تاریخ نیم اذرانویه ۱۹۸۲
 میل نیامد و فایز در تقصیر نگردد که این موافقت نامه
 را فسخ نکند آنگاه این موافقت نامه قوت

6b. In the event that the payment pro-
 vided for in Section 2 hereof is not
 made on or before January 14, 1982,
 then PFIZER at its option may
 terminate this Agreement by written
 notice to NIOI sent by telex or
 cable message and confirmed by
 registered airmailed copy of such
 message, and file or continue to
 prosecute its claim before the
 Iran - U.S. Claims Tribunal. Upon
 such termination neither this
 agreement nor anything agreed to
 herein, nor any statements made nor
 documents obtained during the course
 of the good faith negotiations that
 led to this amicable settlement shall
 be used as evidence in any manner
 or for any purpose whatsoever includ-
 ing use as a basis for a claim, a
 basis for a defense to a claim or
 a basis for a counterclaim before
 the Iran - U.S. Claims Tribunal.

6c. In the event that the payment provided
 for in Section 2 hereof is not made on
 or before January 14, 1982, and
 PFIZER elects not to terminate this

تسليم شده است به امضاء و مهر سازمان ملل متحد

و اعتبار کامل حکم در مایه رای دادرسی نهائی علیه دولت
جمهوری اسلامی ایران و تمام و هر یک از دستگاهها
و نهادهای تحت کنترل آن دولت
به مبلغ مندرج در بند ۲ این موافقت نامه را خواهد
داشت و بدان ترتیب مقرر در پاراگراف ۳ ماده
بی بیایه دولت جمهوری دموکراتیک مردم الجزایر در باره
صل و فصل ادعایها توسط دولت ایالات متحده آمریکا
پس از ثبت این موافقت نامه در مطبوعات رسمی جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا
در دولت جمهوری اسلامی ایران قابل اجرا خواهد بود.
هزینه اجرایی اگر متغیر و وصول مبلغ مقرر در این
موافقت نامه توسط نماینده وزیر امور خارجه
ایالات متحده پذیراقت طبق این موافقت نامه را
خواهد داشت.

Agreement, then this Agreement shall have
the full force and effect of a final
judgment and/or award against the Govern-
ment of the Islamic Republic of Iran, and
any and all agencies, bodies, and entities
controlled by the said Government, in the
amount set forth in Section 2 hereof, and
shall be enforceable ^{in the same manner as set forth in Article IV, paragraph 3 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the settlement of claims by the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Iran.} in the same manner
as set forth in Article IV, paragraph 3
of the Declaration of the Government of
the Democratic and Popular Republic of
Algeria concerning the settlement of
claims by the Government of the United
States of America and the Government of
the Islamic Republic of Iran. Such
enforcement if resulting in receipt by
PFIZER of the payment called for hereunder
shall have the same effect and bear the
same consequences as the fulfilment of the
obligation for payment hereunder.

۷- این موافقت نامه لازم الاجرا نخواهد بود مگر پس
از تصدیق مراجع صالحه جمهوری اسلامی ایران و نمایندگان
نمایندگان مجاز و مختار از زمان و نامینه مجاز و
نمایندگان مجاز و مختار از زمان و نامینه مجاز و
برای تصدیق به تعهدات زیر طبق خود تسلیم خواهند
داشت. تفاهم حاصل است که این تصدیقها
طرف مدت شش (۶) هفته پس از امضای این
موافقت نامه قابل حصول خواهد بود. شرکت

7. This Agreement shall not be effective
until ratification by the appropriate
bodies of both the Islamic Republic of
Iran and PFIZER. The duly authorized
representatives of NIOI and of PFIZER
will promptly submit this Agreement
to their respective authorities for
such ratification. It is understood
that these ratifications should be

نسخه امضاء شده

۲۲

Amir H. Jafar

MC

از طرفین بلافاصله پس از وقوع تنفیذ مراتب را برسد
تکلیف به اطلاع طرف دیگر خواهد رسید. ظرف
مدت هفت (۷) روز پس از تنفیذ این موافقت نامه
در ایران یک نسخه کتبی شش ماهه این موافقت نامه
برسد بجهت معنوی برای فایز ارسال خواهد شد.
فایز یک نسخه کتبی و وقوع تنفیذ خود را با نظام یک
نسخه کتبی شش ماهه این موافقت نامه ظرف مدت
هفت (۷) روز پس از وقوع تنفیذ فایز برسد
بجهت معنوی برای سازمان ارسال خواهد شد.
تا به تاریخ لازم الاجرا شدن این موافقت نامه تا به
خواهد بود که تکلیف مؤخر التایخ جاری (ظرف یک تنفیذ
مذکور در این بند) به مخاطب آن واصل شود.

obtainable within six (6) weeks after
signing of this Agreement. Telex
notifications of ratification action
shall be sent immediately by each
party to the other. A duly certified
copy of this Agreement shall be sent
by air mail to PFIZER within seven (7)
days of such ratification in Iran.
PFIZER shall airmail written certi-
fication of its ratification action
to NIOI along with a duly certified
copy of the Agreement within seven
(7) days of such action by PFIZER.
The effective date of this Agreement
shall be the date on which the later
dated of the two telex notifications
of ratification referred to in this
Section 7 is received by the
addressee thereof.

۸- این موافقت نامه به در زبان فارسی و انگلیسی که
هر دو آن را اعتبار یکسان دارد تنظیم شده است
امضا در رسید.

8. This Agreement has been prepared and
signed in the Farsi and English lan-
guages, both of which are equally
valid.

در تأیید مراتب فوق طرفین این موافقت نامه را
در دو نسخه که هر دو آن را اعتبار دارد
در تاریخ سوم آبان ماه ۱۳۹۰ در دین، ایران

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto
have caused this Agreement, to be signed
on their behalf by their duly authorized
representatives, in two copies, each

به امضاء نمایندگان مجاز و نماینده خود رسیده است.

a duplicate original , on this 20th day of October 1981, in Vienna, Austria.

سازمان صنایع ملی ایران

National Industries Organization of Iran

توسط: محمود پیش‌بین

by: Mahmoud Pishbin

مصطفی تقوی

Mostafa Taghavi

احمد میرمطهری

Ahmad Mir-Motahari

علی فرزین

Ali Farzin

rahim محمدرفت مراکز

Rahim Mohammad-Dokht

اعضاء کمیته اجرایی سازمان

Members of its Executive Committee

فایزر اینک

PFIZER INC.

ام. دبلیو. روچس
نایب رئیس

M.W. Roche
Vice-President

توسط: دانیل پی کروم
وکیل در نیویورک
ام. دبلیو. روچس

By: Daniel P. Cronin
Attorney-in-Fact
for M.W. Roche

n.i.o.i. pharmaceutical group

in chief of in billets in

n.i.o.i. pharmaceutical group: concerning settlement discussed between pfizer inc. and n.i.o.i. pharmaceutical group, i, constantine clemente, notary public of the state of new york, hereby confirm that on this 20th day of october, 1981 a power of attorney was executed before me in favor of daniel p. cronin by m. william roche, duly elected vice president of pfizer inc., the true and correct text of said power follows:

quote power of attorney

I know all men by these presents that i, m. william roche, of 235 east 42nd street, new york, new york, do hereby appoint daniel p. cronin of 235 east 42nd street, new york, new york my attorney-in-fact to act in my name, place and stead for settlement of all claims of pfizer inc., its subsidiaries and affiliates, against the government of iran and its instrumentalities and agencies and to execute and sign on my behalf all documents necessary to effect such settlement, including an agreement between n.i.o.i. pharmaceutical group, a representative of the government of iran and pfizer inc., of which i am a duly elected vice president.

this power of attorney shall not be affected by any subsequent disability or incompetence which may befall me.

in witness whereof, i have hereunto signed by name this 20th day of october, 1981.

signed: m. william roche - vice president

subscribed to before me this 20th day of october, 1981

signed: constantine clemente - notary public unquote

as previously agreed any settlement and any document embodying the same are subject to the final approval of the board of directors of pfizer inc. stop assume this meets your needs stop if not please let me know stop constantine clemente, vice president, general counsel, pfizer international inc.

clemente
pfizersup

signed:

cc: mr. r. w. roche

pfizer604220.00
131713 emiri allllll
above message sent via mail

pfizer
147007

2471517124-01, pharmaceutical group
at
n.i.o.i. pharmaceutical group
vienna, austria

11/18

2. / 11 / 11

i, james w. runnay, in my capacity as vice president and treasurer of pfizer corporation hereby confirm my understanding that pfizer corporation's one million u.s. dollar deposit with icaniars bank established on June 3, 1977, confirmed in pfizer corporation's letter of September 15, 1977 to icaniars bank and extended and renewed from time to time has been used in settlement of a loan in a corresponding amount from icaniars bank to s.s. pfizer laboratories (has now known as s.s. khas cozek). i further confirm that said loan and deposit will be dealt with in a settlement agreement between ~~pfizer corporation~~ and the national industrial organization of iran. upon fulfillment of the payment obligations of the government of the islamic republic of iran, under said settlement agreement i confirm that pfizer corporation shall have no further right, title, claim or interest in said deposit. i also confirm that pfizer corporation hereby endorses said settlement agreement.

signed: james w. runnay - vice president and treasurer

signed: -----

runnay
pfizersub

pfizer nyk oct. 21, 1981

runnay
151713 arini a
runnay
2110 10/22
via trt

Bl. [signature]

220

147131713 645-1 10/22/81 23:26 (145)

147131713 emini a

147131713 645-1 10/22/81 23:24 an t242
/ xt1082 tsa790 136194 xta573 nyv/90 222147
telex
in, church ps

147131713 emicia

test

do trust nyk 10/22
ph 42926

to: n.i.o.i. pharmaceutical group
vienna, austria

telex: 131713 emini vienna

cc: pfizer inc.

new york, ny

attn: richard perren, director of finance, europe - africa

telex: 234088 or 426440

hilton international hotel

vienna, austria

attn: daniel cronin, room 1025

telex: 347-136799

gentlemen:

we hereby confirm that by virtue of the participation agreement dated june 3, 1980 between our subsidiary, manufacturers hanover banque mondiale, and pfizer corporation, our subsidiary manufacturers hanover banque mondiale has transferred all its rights, title and interest in a loan dated june 3, 1976 between itself and s.s. pfizer laboratories (has now known as s.s. has razak to above mentioned pfizer corporation and that it does not retain any right, title or interest with respect to said loan.

manufacturers hanover trust company

147131713

147131713 emini at

147131713 emini a

Al. Turp

25

JPR

